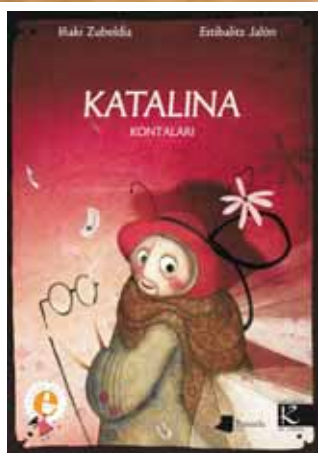


PRESENTACIÓN EN NAVARRA DE LA EDICIÓN EN EUSKERA DE "LAS HISTORIAS DE LA ABUELA CATALINA", PREMIO ETXEPARE 2009



En la imagen superior, la ilustradora Estibalitz Jalón, el autor Iñaki Zubeldia, Esther Lakasta en representación de las entidades organizadoras, Xabier Azanza, director de Euskarabidea-Instituto Navarro del Vascoence, y Pello Elzaburu, editor de Pamiela

SINOPSIS DEL TRABAJO

En la base de la narración de "Las historias de la abuela Catalina" se encuentran tres cuentos hipercortos: el de la mariposa triste y el del saltamontes. Casa uno es lo que se denomina cuento etiológico, que buscan explicar las causas o el porqué de las cosas desde el camino de la fantasía. Por ejemplo, en un primer momento, vivían las 'abuelas delantal blanco', que tenían las alas muy blancas. Una vez, una de ellas comió muchas fresas y se quedó dormida. Cuando despertó se dio cuenta que tenía adherido a las alas el color rojo de las fresas. Al ver eso, las demás también comieron ese fruto y quedaron de ese color. Desde entonces a las mariposas en euskera se les llama 'amona mantagorri', es decir, 'abuela delantal rojo'.

PREMIO ETXEPARE PARA LA CREACIÓN DE ÁLBUMES INFANTILES: ORIGEN Y DESARROLLO

Los Servicios Municipales de Euskera, al observar que Navarra carecía de un premio literario significativo y, por tanto, con el objetivo de crear un premio que fuera referente en el campo de la literatura, organizaron en 2004 el premio literario Etxepare. Estos premios, en sus dos primeras ediciones, premiaron la literatura dirigida tanto a niños y niñas, como jóvenes y personas adultas. A partir de 2006, Etxepare se convirtió en una beca para la creación de álbumes infantiles, con la intención de promocionar la producción de álbumes creados en lengua vasca. La mayoría de los álbumes publicados en euskera son traducciones, no creaciones en esa lengua. Son muy escasas las becas o concursos que impulsan la creación de álbumes ilustrados en euskera y, desde ese punto de vista, esta es una actividad innovadora. En 2009 Etxepare deja de ser una beca para convertirse en premio, por lo que los concursantes deben presentar los álbumes terminados.

ORGANIZADORES

Ayuntamiento de Barañain; Ayuntamiento de Baztan; Ayuntamiento de Berrioplano; Ayuntamiento de Berriozar; Mancomunidad de Euskera de Bortziriak; Ayuntamiento de Burlada; Ayuntamiento de Puente la Reina; Mancomunidad de Euskera del Norte de Navarra; Ayuntamiento de Estella-Lizarrza; Mancomunidad de Malerreka; Mancomunidad de Sakana; Ayuntamiento de Uharte; Juntas Generales de Salazar y Roncal; Ayuntamiento de Zizur Mayor.

COLABORADOR

Euskarabidea presta ayuda económica y compra ejemplares del libro.

EDICIÓN

La producción de álbumes, por sus características específicas, es muy costosa. Esa dificultad se convierte, precisamente, en el mayor obstáculo para la creación de álbumes. Por tanto, para cumplir con los objetivos del premio Etxepare, no basta con otorgar el premio, sino también contribuir a que se editen. De esta manera, el trabajo premiado es publicado por la editorial Pamiela en euskera y por el sello FAKTORÍA K DE LIBROS en castellano y gallego.